



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Особенности актуализации концепта «world» при переводе (на материале текстов на сайте ООН)»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Первых Дарья Александровна \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

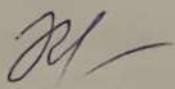
Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н, доцент \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ 

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Крючкова Юлия Викторовна \_\_\_\_\_

«17» июня 2024г.

Санкт-Петербург

2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ .....	2
ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования .....	7
1.1. Теоретические основы актуализации .....	7
1.1.1. Типы актуализации .....	8
1.1.2. Особенности актуализации .....	10
1.2. Понятие концепта в филологии .....	14
1.2.1. Концепт и понятие .....	17
1.2.2. Концепт « <i>world</i> » в современных исследованиях .....	20
1.3. Многоязычность на сайте Организации Объединенных Наций (ООН) как обеспечение доступности информации .....	24
Выводы по Главе 1 .....	26
Глава 2. Основные признаки концепта “ <i>world</i> ” и особенности его актуализации при переводе .....	28
2.1. Вводные замечания .....	28
2.2. Мотивирующие признаки концепта « <i>world</i> » .....	29
2.2.1. Особенности концептуальной структуры .....	29
2.2.2. Мотивирующие признаки концепта « <i>мир</i> » .....	31
2.2.3. Мотивирующие признаки концепта « <i>world</i> » .....	32
2.3. Понятийные признаки концепта « <i>world</i> » .....	35
2.4. Особенности актуализации концепта « <i>world</i> » при переводе текстов на сайте ООН .....	39
Выводы по Главе 2 .....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	53

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, где глобализация и международное взаимодействие играют ключевую роль, понимание и точность передачи концептов является неотъемлемой частью языковой коммуникации. Одним из центральных понятий, олицетворяющих сложные аспекты глобальных отношений и современной действительности, является концепт «*world*» (мир). В рамках данного исследования мы направляем внимание на особенности актуализации данного концепта при его переводе, сосредотачиваясь на текстах, представленных на официальном сайте Организации Объединенных Наций (ООН).

Ключевым моментом в данной теме является не только лингвистическое преобразование концепта «*world*» в различных языках, но и комплексный анализ воздействия культурных, контекстуальных и политических факторов на его интерпретацию. Следует отметить, что ООН, как глобальная платформа для диалога и принятия важных решений, предоставляет нам уникальную возможность рассмотреть, каким образом этот ключевой концепт олицетворяет себя в различных языковых средах и какие значения ему придают официальные документы международной организации.

Исследование об особенностях реализации концепта «*world*» при переводе, основанном на материалах текстов на сайте ООН, актуально в свете современных вызовов мировой сцены. В условиях глобализации и необходимости точного понимания международных проблем, данное исследование раскрывает языковые, культурные и политические нюансы, которые влияют на трактовку ключевого концепта в официальных документах. Повышение эффективности международной коммуникации, лучшее взаимопонимание вопросов мирового значения и развитие переводческих стратегий делают эту тему актуальной и значимой для понимания современного международного диалога.

Целью данного исследования является выявление особенностей актуализации концепта «*world*» при переводе текстов с официального сайта ООН с учетом языковых, культурных и контекстуальных особенностей. Исследование направлено на понимание того, как разные языки и культуры трактуют этот ключевой концепт в контексте мировых событий, что в свою очередь может обогатить знание о межкультурной коммуникации и переводе.

Задачи исследования по данной теме включают в себя:

1. Лингвистический анализ: раскрыть разнообразие значений концепта «*world*» в официальных текстах ООН, выявив лингвистические особенности его реализации и контексты использования.

2. Межкультурное исследование: изучить, как культурные особенности различных стран могут влиять на перевод и интерпретацию концепта «*world*», а также как эти различия могут сказаться на восприятии текстов международной организации.

3. Контекстуальный анализ: анализировать переводческие решения в различных контекстах, таких, как: резолюции, декларации и статьи, для выявления того, как контекст влияет на трактовку концепта «*world*».

4. Оценка переводческих стратегий: рассмотреть различные подходы к переводу термина «*world*» в текстах ООН и определить, какие стратегии перевода наиболее эффективны в передаче смысла и сохранении контекста.

Материал исследования предполагает анализ официальных текстов, размещенных на веб-сайте ООН, таких, как: статьи на различные темы, включая экологию, космос, население, голод, а также отрывки из Всеобщей декларации прав человека и Статута Международного Суда.

В этих текстах реализация концепта «*world*» осуществляется в различных контекстах, которые отражают глобальные проблемы, решения, а также политические и социокультурные аспекты международных отношений.

Анализируя переводы контекстов, содержащих репрезентанты данного концепта, можно выявить лингвистические, культурные и контекстуальные особенности, влияющие на его трактовку в разных языковых и культурных средах.

Объектом исследования данной работы являются тексты, опубликованные на официальном веб-сайте Организации Объединенных Наций (ООН), в которых реализуется концепт «*world*». Предметом исследования являются особенности актуализации и перевода репрезентантов данного концепта, выявляемые в различных языковых, культурных и контекстуальных ситуациях.

Структурно содержание исследования изложено на 57 страницах текста и включает введение, две главы, которые сопровождаются выводами, заключение, библиографический список, список использованных словарей и электронных источников. Список использованной литературы состоит из 51 наименования, из которых 20 на иностранном языке.

Во введении дается описание основных параметров работы, обосновывается актуальность исследования, а также его научная новизна, выбор объекта и предмета исследования, кроме того, обозначается методологическая база, материал исследования, практическая значимость. Определены цель и задачи.

Первая глава выпускной квалификационной работы посвящена изучению теоретических основ концепта. В ней рассматриваются теоретические основы актуализации, понятие концепта в филологии, а также многоязычность на сайте Организации Объединенных Наций (ООН) как обеспечение доступности информации. Глава завершается выводами, обобщающими основные положения первой части исследования.

Во второй главе выделяются основные признаки концепта «*world*» и особенности его актуализации при переводе. С помощью примеров из различных текстов, включая официальные документы ООН, выявляются словарные

репрезентанты концепта «*world*». Глава включает в себя вводные замечания, анализ мотивирующих признаков концепта, понятийных признаков и особенности актуализации концепта при переводе текстов на сайте ООН. Завершается глава выводами, подводщими итоги анализа.

В заключении представлены основные выводы по данному исследованию, обобщены результаты, выявленные в ходе работы, и предложены практические рекомендации на основе проведенного анализа.

## Глава 1. Теоретические основы исследования

### 1.1. Теоретические основы актуализации

Ш. Балли, С. Карцевский и другие лингвисты в своих работах разработали теорию актуализации языковых знаков, которая является одним из ключевых аспектов семантики и прагматики в современной лингвистике. Эта теория представляет собой попытку объяснить, как языковые знаки приобретают свое значение в конкретных коммуникативных ситуациях.

Об актуализации Ш. Балли пишет: «Актуализировать понятие значит отождествить его с реальным представлением говорящего субъекта» [7, с. 87]. По мнению Ш. Балли, одним из основных принципов теории актуализации является контекстуальная зависимость. Согласно этому принципу, значение языкового знака не фиксировано и не зависит от его внутренних характеристик, а определяется контекстом, в котором он используется, поскольку речь – это «индивидуальный акт воли и понимания». Это означает, что одно и то же слово или выражение может иметь различные значения в разных ситуациях общения. Например, слово «банка» может означать контейнер для хранения жидкости или финансовое учреждение в зависимости от контекста.

Принцип актуализации через внимание также играет важную роль в теории Ш. Балли и С. Карцевского. Согласно этому принципу, внимание адресата к языковому знаку является необходимым условием его актуализации. Если адресат обращает внимание на определенное слово или выражение, оно становится актуализированным в данной коммуникации. Это означает, что актуализация языковых знаков зависит от внимания участников коммуникации к ним.

Семантическая подвижность является еще одним важным аспектом теории актуализации. Согласно этому принципу, языковые знаки могут приобретать различные смысловые оттенки в зависимости от контекста и ситуации общения.

Например, слово «молоко» может означать продукт животноводства или белый цвет, в зависимости от контекста его использования.

Принцип релевантности подчеркивает важность соответствия языковых знаков целям и задачам коммуникации. Языковые выражения актуализируются в той степени, в которой они соответствуют теме или контексту общения и приносят пользу в достижении коммуникативных целей.

Теория актуализации языковых знаков представляет собой важный инструмент для анализа коммуникативных процессов и перевода текстов. Понимание этой теории помогает лучше понять, каким образом языковые знаки функционируют в речевой деятельности и как их значение определяется контекстом и вниманием участников коммуникации.

### **1.1.1. Типы актуализации**

Концепция актуализации, освещенная в трудах Ш. Балли и С. Карцевского, представляет собой фундаментальный аспект в лингвистике, который описывает процесс превращения потенциальной информации, содержащейся в языковых единицах, в актуальное содержание в конкретном контексте использования. Этот процесс имеет ключевое значение для понимания функционирования языка в реальном общении и влияет на наше восприятие и интерпретацию текстов.

Одним из типов актуализации, рассмотренных в работах Ш. Балли и С. Карцевского, является имплицитная актуализация. Имплицитная актуализация – это важный аспект языковой коммуникации, который основывается на подразумевании или предположении информации, неявно выраженной в тексте или высказывании. «Актуализация бывает полностью имплицитной, если она вытекает только из ситуации или из контекста. Так, в латинском предложении *Canis latrat*, букв. «Собака лает», *canis* может означать или неизвестную нам собаку, или собаку, которую мы знаем, или вообще собаку; во всяком случае, это не виртуальное понятие» [7, с. 95].

Этот механизм играет ключевую роль в обогащении и расширении смысла сообщений, позволяя говорящему передавать сложные или неоднозначные концепции через контекст или намеки.

Один из основных способов имплицитной актуализации – использование контекстуальных индикаторов или подсказок, которые подразумевают определенную информацию или предполагаются читателем или слушателем. Например, в высказывании «Он пришел, наконец-то», отсутствие дополнительной информации о том, почему приход говорящего описывается как «наконец-то», подразумевает, что событие имеет определенную важность или долгожданность в контексте.

Другим способом имплицитной актуализации является использование ассоциаций или стереотипов, которые разделяются говорящим и адресатом. Например, в высказывании «Он вошел в комнату и улыбнулся», смысл улыбки может быть подразумеваемым как проявление радости или дружелюбия, основываясь на стандартных ассоциациях с этим жестом.

Таким образом, имплицитная актуализация играет важную роль в языковой коммуникации, позволяя говорящему передавать сложные или неоднозначные концепции через контекстуальные индикаторы и ассоциации. Этот процесс обогащает смысл сообщений и способствует более глубокому пониманию между говорящим и адресатом.

Другим типом актуализации, рассмотренных в работах Ш. Балли и С. Карцевского, является эксплицитная актуализация. Эксплицитная актуализация является аспектом языковой коммуникации, который подразумевает явное выражение информации в тексте или высказывании. В отличие от имплицитной актуализации, где информация передается через контекст или подразумевается, эксплицитная актуализация предполагает явное и конкретное выражение мысли или концепции. Ш. Балли представляет данный тип следующим образом: «Актуализация бывает эксплицитной, если член,

локализирующий виртуальное понятие, фигурирует в той же самой синтагме в качестве определяющего виртуального понятия. Примеры: *le chien du jardinier* «собака садовника», *le toit de notre maison* «крыша нашего дома», *l'oiseau que j'entends chanter* «птица, пение которой я слышу...» [7, с. 100]. Один из основных механизмов эксплицитной актуализации – использование явных лексических средств, таких, как слова, которые явно указывают на конкретные объекты, действия или качества, не оставляя места для неоднозначности.

Другим важным аспектом эксплицитной актуализации является использование явных инструкций или указаний, которые направляют адресата к определенной мысли или действию. Например, в инструкции «Пожалуйста, закройте окно», ключевое слово «пожалуйста» и глагол «закройте» представляют собой явные указания о том, что ожидается от адресата.

Кроме того, эксплицитная актуализация может проявляться в использовании формализованных выражений, таких как термины или определения, которые точно и явно определяют определенные понятия или концепции. Например, в научных текстах часто используются формализованные термины и определения, чтобы обеспечить точность и ясность выражения мысли.

Таким образом, эксплицитная актуализация играет ключевую роль в языковой коммуникации, обеспечивая точное и явное выражение мыслей и концепций. Этот процесс способствует эффективному обмену информацией между говорящим и адресатом, обогащая взаимопонимание и улучшая качество коммуникации.

### **1.1.2. Особенности актуализации**

Особенности актуализации в языке представляют собой разнообразные механизмы и стратегии, которые используются для выделения и подчеркивания определенных элементов информации в высказываниях или текстах. Актуализация играет ключевую роль в языковой коммуникации, обеспечивая

эффективную передачу сообщений и достижение целей общения. Рассмотрим некоторые из основных особенностей актуализации.

Контекстуальность является одним из важнейших аспектов актуализации в языковой коммуникации. Этот термин отражает идею о том, что значение высказывания или текста зависит от контекста, в котором оно используется или интерпретируется. Контекст включает в себя широкий спектр факторов, таких, как: ситуационный контекст, социокультурный контекст, предшествующий контекст, а также знания, опыт и предположения адресата. Ситуационный контекст охватывает все аспекты ситуации общения, включая место, время, участников коммуникации, их отношения друг к другу, цели и намерения общения и т.д. Социокультурный контекст включает в себя общепринятые нормы, ценности, стереотипы и представления, характерные для данного общества или культуры. Знание социокультурного контекста помогает понять значение определенного выражения или жеста, которые могут быть идиоматическими или культурно обусловленными, что требует понимания контекста данной культуры для правильной интерпретации. И, наконец, предшествующий контекст включает в себя информацию, предоставленную до момента высказывания. Знания, опыт и предположения адресата играют важную роль в интерпретации сообщений. Адресат обычно активно использует свои знания и опыт, чтобы заполнить пробелы в информации, которая не является явной или полной. Таким образом, контекстуальность является неотъемлемым аспектом актуализации, определяющим, как сообщение или текст воспринимается и интерпретируется адресатом. Понимание этой особенности помогает лучше ориентироваться в языковой среде и эффективнее взаимодействовать с другими людьми.

Для усиления выразительности высказывания или текста с целью привлечения внимания адресата или подчеркивания определенных аспектов информации в контексте актуализации используется интенсификация. Этот механизм используется для создания эмоциональной или когнитивной силы

высказывания, делая его более ярким, эффективным или выразительным. Одним из способов интенсификации является использование эмоционально окрашенных лексических средств, таких, как: синонимы с более выраженной окраской или слова с эмоциональным зарядом. Кроме того, интенсификация может осуществляться с помощью интонации, громкости голоса или других элементов вербальной и невербальной коммуникации. Например, повышение тональности или увеличение громкости голоса может помочь подчеркнуть важность или срочность сообщения, привлекая больше внимания к высказыванию.

Еще одним аспектом актуализации является конкретизация – это процесс придания более четкой и определенной формы информации или высказыванию путем использования конкретных деталей, примеров или образов. Этот аспект актуализации направлен на улучшение понимания и интерпретации сообщения путем предоставления адресату более конкретной информации о предмете или явлении. Один из способов конкретизации – использование примеров или аналогий, которые помогают наглядно представить абстрактные или сложные концепции. Также конкретизация может быть достигнута с помощью использования точных и специфических деталей или характеристик, которые делают информацию более конкретной и осязаемой. Например, вместо утверждения «Мы провели время на природе», более конкретное высказывание может быть сформулировано так: «Мы провели воскресный день на пикнике в парке, где наслаждались красотой природы и играли в футбол». Использование конкретных деталей или примеров позволяет усилить эффект высказывания и сделать его более понятным и запоминающимся для адресата. Такой подход к актуализации информации способствует эффективной коммуникации и повышению ясности и понятности высказывания.

Метакоммуникативные сигналы представляют собой специальные элементы или выражения в коммуникации, которые направлены на управление самим процессом общения или на интерпретацию высказывания адресатом. Эти сигналы помогают уточнить или изменить контекст, в котором воспринимается информация, и могут влиять на восприятие сообщения или отношения между

коммуникантами. Одним из примеров метакоммуникативных сигналов являются фразы или выражения, которые указывают на цель или намерение говорящего в текущем контексте. Например, вводные фразы типа «Давайте подведем итоги», «Позвольте мне уточнить» или «Обратите внимание, что...» являются сигналами того, что говорящий намерен перейти к обсуждению определенного аспекта или уточнить понимание определенной информации. Кроме того, метакоммуникативные сигналы могут включать в себя невербальные элементы, такие как жесты, мимика или интонация, которые дополняют или изменяют смысл высказывания.

Структура высказывания играет важную роль в актуализации информации, определяя порядок и организацию элементов высказывания. Она влияет на восприятие сообщения и его эффективность в передаче информации. Основные элементы структуры высказывания включают в себя введение, развитие и заключение. Введение представляет собой начальную часть высказывания, которая привлекает внимание адресата и определяет контекст обсуждения. Здесь обычно содержится основная тема или идея, которая будет развита в ходе высказывания. Введение может также включать в себя уточнения, определения терминов или установление связи с предыдущим контекстом. Развитие представляет собой основную часть высказывания, в которой тема раскрывается более подробно и аргументированно. Здесь представляются основные аргументы, факты или примеры, подтверждающие высказанную точку зрения. Структура развития может быть организована по принципу логической последовательности, временной последовательности или пространственной организации, в зависимости от характера представляемой информации. Заключение завершает высказывание, подводит итоги основных аргументов и делает выводы на основе представленной информации. Здесь также может содержаться призыв к действию, резюме ключевых моментов или перспективы для будущего обсуждения. Хорошо структурированное заключение помогает закрепить основные идеи и убедить адресата в правильности высказанной позиции.

## 1.2. Понятие концепта в филологии

Концепт в современной лингвистике является одной из ключевых категорий, которая широко используется для анализа и понимания языка, культуры, познания и коммуникации. Основные теоретические концепции, связанные с данным феноменом, представляют собой целый комплекс теорий и подходов, которые позволяют исследователям глубже понять природу языковых и культурных явлений.

Этот раздел посвящен обзору основных теоретических концепций, которые лежат в основе понимания концептов и их роли в языке и культуре. Важно отметить, что различные теории и подходы предлагают разные интерпретации и объяснения концептов, что делает эту область исследования насыщенной и многогранной.

Истоки теорий о концептах уходят в глубокое прошлое, причем разные дисциплины, такие, как: философия, лингвистика, психология, антропология и другие, вносят свой вклад в формирование теоретических основ этого понятия. Далее представлен обзор нескольких ключевых теоретических концепций.

В рамках когнитивного подхода концепты рассматриваются как ментальные структуры, которые организуют знания и определяют способы восприятия и понимания мира. Когнитивный подход подчеркивает роль категоризации, ассоциации, схематизации и метафор в формировании концептов.

Лингвокультурологический подход сосредотачивается на взаимосвязи между языком и культурой, а также на том, как концепты отражают культурные особенности и ценности. Он исследует, как концепты формируются в разных культурных контекстах и как они влияют на коммуникацию.

Лингвистический анализ концептов предполагает детальное исследование лингвистических средств, которые используются для выражения и представления концептов в языке. Он анализирует семантические структуры слов и выражений, связанные с концептами, и изучает, как эти структуры отражают особенности мышления и культуры.

Концептуальный анализ текста фокусируется на изучении концептов в контексте текста и дискурса. Он анализирует, как концепты представлены и организованы в тексте, как они взаимодействуют с другими концептами, и как это влияет на смысл и интерпретацию текста.

Каждая из этих теоретических концепций предлагает свой уникальный взгляд на природу и структуру концептов, а также на их роль в языке, культуре и мышлении. Понимание этих теорий является ключом к глубокому анализу языковых и культурных явлений и позволяет исследователям развивать новые подходы к анализу и интерпретации концептов.

На сегодняшний день существует несколько определений концепта, и некоторые из них представлены ниже.

По мнению таких исследователей, как В. В. Колесов и М. В. Пименова, концепты «представляют собой опорную сеть коренных понятий национальной культуры, существующую вне времени и пространства; они даны как помысленные сущности параллельно с вещным миром; они познаются интуитивно и всеми носителями данной культуры воспринимаются одинаково, но с разной силой, энергией и отдачей» [18, с. 5].

И. Ю. Никишина определяет концепт как «глобальную мыслительную единицу, которая кодируется в человеческом сознании единицами универсального предметного кода. В основе этого кода могут лежать индивидуальные и универсальные (этнические) чувственные образы. В отличие от понятия, у концепта нет четкой структуры и жесткой последовательности расположения семантических слоев» [28, с. 7].

Е. А. Липина в своих работах называет концепт базовой единицей культуры, обладающей «сложной структурой, которой, с одной стороны, принадлежит всё, что принадлежит строению понятия, с другой стороны, всё то, что и делает его фактом культуры: этимология, сжатая до основных признаков содержания история, современные ассоциации и оценки... Концепт - это то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [23, с. 8].

В Проектном словаре-справочнике когнитивных терминов концепт рассматривается как «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [33, с. 88].

В контексте лингвистических исследований, концептуализация относится к процессу присвоения значения слову или выражению на основе культурных, социальных и когнитивных контекстов. Культурные аспекты играют ключевую роль в формировании смысла слов и выражений в языке. Они влияют на то, каким образом мы понимаем и интерпретируем сообщения, а также на то, какие ассоциации и коннотации вызываются у нас при восприятии текстов. В данном контексте важно учитывать, что культурные особенности могут существенно различаться в разных языковых и культурных средах. Поэтому при изучении языка и культуры необходимо обращать внимание не только на лексические и грамматические аспекты, но и на особенности культурного контекста, в котором функционирует язык. В дальнейшем мы рассмотрим различные подходы и исследования, посвященные влиянию культурных факторов на процесс концептуализации в языке, а также приведем примеры из различных источников, подтверждающие данную тему.

В работе А. М. Вежбицкой «Понимание культур через посредство ключевых слов» обсуждается, как ключевые слова в языке отражают культурные ценности и нормы. Например, в английском языке слово «freedom» (свобода)

может иметь более широкие и глубокие коннотации, чем его аналоги в других языках, так как оно тесно связано с историей и культурой Соединенных Штатов.

В работе В. И. Карасика «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» рассматривается, как личностные и культурные факторы влияют на формирование языковых концептов. Например, в некоторых культурах значение слова «семья» может включать не только родственников, но и широкий круг близких друзей и знакомых.

В исследовании Р. Хайрулина «Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода» подчеркивается, что при переводе текстов необходимо учитывать не только лингвистические особенности, но и культурные нюансы. Например, при переводе религиозных терминов или национальных обрядов важно сохранить соответствующие культурные коннотации и ассоциации.

Таким образом, культурные аспекты играют существенную роль в концептуализации в языке, определяя значения слов и выражений, а также формируя контекстуальные и культурные смыслы текстов.

### **1.2.1. Концепт и понятие**

В филологии и лингвистике термины «концепт» и «понятие» имеют свои специфические значения и употребление, которые связаны с изучением языка, его структуры и семантики, а также с анализом культурных аспектов коммуникации. Давайте подробнее рассмотрим эти термины.

Концепт в филологии и лингвистике – это сложная ментальная структура, объединяющая в себе языковые единицы, значения, ассоциации и культурные представления. Исследование концептов в филологии направлено на понимание того, как языковые элементы связаны с культурой и когнитивными процессами. Оно включает в себя анализ лексических и семантических аспектов языка, а также исследование культурных контекстов, в которых эти концепты функционируют.

Концепт в лингвистике часто рассматривается как абстрактная единица значения, которая соотносится с определенным языковым выражением. Исследование концептов в лингвистике может включать в себя семантический анализ языковых единиц, изучение значений и коннотаций слов и выражений, а также исследование семантических полей.

Понятие в филологии и лингвистике часто употребляется для обозначения более узких языковых элементов, таких как слова или термины, а также категорий, которые они представляют. Исследование понятий в филологии связано с анализом значений слов и их использованием в различных контекстах, а также изучением специфических языковых единиц.

В лингвистике понятие часто используется для обозначения абстрактных категорий, которые представляют собой обобщенные представления о языке и его структуре. Исследование понятий в лингвистике может включать в себя анализ синтаксических и семантических категорий, изучение грамматических и фонетических особенностей языка, а также исследование лексических единиц и их значений.

Концепт представляет собой абстрактное представление об объекте, явлении или категории, которое формируется в уме индивида на основе его опыта, обучения и взаимодействия с окружающим миром. Это своего рода каркас, на котором строится наше понимание мира. Концепты могут быть связаны с различными аспектами жизни - от материальных объектов до абстрактных понятий, и они обычно описываются через язык в виде понятий.

Понятие, в свою очередь, является лингвистическим отражением концепта. Оно представляет собой обобщенное, абстрактное представление, которое выражается через языковые единицы. Понятия являются основными строительными блоками языка и помогают нам описывать и классифицировать мир вокруг нас. Они позволяют нам выражать свои мысли, обмениваться

информацией и создавать смысловые связи между различными объектами и явлениями [21, с. 256].

Важно отметить, что концепты и понятия взаимосвязаны и взаимообусловлены. Концепты формируются в процессе мышления и отражаются через язык, выражаясь в виде понятий. Языковые выражения, в свою очередь, помогают уточнять и расширять концептуальные представления, делая их доступными для коммуникации.

Изучение концептов и понятий в языке открывает возможности для более глубокого понимания структуры языка и его взаимодействия с мышлением. Оно помогает нам понять, какие концепты лежат в основе языковых выражений и как язык отражает наше понимание мира. Кроме того, изучение концептов позволяет нам лучше понимать культурные особенности и стереотипы, которые влияют на наше восприятие мира через язык.

Согласно исследованиям С. А. Аскольдова-Алексеева и Д. С. Лихачева, концепты формируются на основе общественного опыта и культурных традиций. Они представляют собой базовые представления о мире, которые определяются общественными и культурными факторами. Таким образом, изучение концептов и понятий открывает новые перспективы для анализа языковых структур, культурных особенностей и механизмов коммуникации [5].

Другие исследования, такие, как работы В. А. Масловой и З. Д. Поповой, подчеркивают важность изучения концептов в контексте когнитивной лингвистики. Этот подход позволяет понять, как язык влияет на процессы мышления и какие культурные факторы формируют концептуальные карты мира различных сообществ. Когнитивная лингвистика рассматривает язык с точки зрения его влияния на процессы мышления и понимания мира, что открывает новые горизонты для исследования взаимосвязи между языком и культурой [25].

Следуя М.В. Пименовой, в данной работе под концептом мы понимаем следующее: «Концепты представляют собой опорную сеть ключевых понятий

национальной культуры, существующих вне времени и пространства; они даны как ментальные сущности наряду с материальным миром; их познание происходит интуитивно, и все носители данной культуры воспринимают их одинаково, но с разной интенсивностью и глубиной» [18, с. 5].

### **1.2.2. Концепт «world» в современных исследованиях**

Концепт – более широкая категория, нежели понятие, но данные термины не исключают друг друга, концепт оказывается глубже, богаче понятия. Концепт приближен к ментальному миру человека, следовательно, к культуре и истории, поэтому имеет специфический характер. Концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, его духовную культуру. Именно «коллективное сознание является хранителем концептов, существующих постоянно или долгое время» [9, с. 104]. Коллективное сознание – это менталитет, то есть мировосприятие. Поэтому кажется логичным вывод, сделанный Ю. С. Степановым: «Концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [37, с. 76].

В современной лингвистике семантика занимает центральное положение. Это объясняется тем, что язык, в первую очередь, является инструментом коммуникации и передачи информации. Семантика, связанная со значениями и интерпретацией языковых единиц, является одной из старейших дисциплин лингвистики.

Каждый язык формирует свой собственный понятийный мир, отражая специфическое видение мира его носителей. В семантической структуре слов содержится обширная информация о ценностях и представлениях народа. Эти представления о мире отражаются в семантических отношениях между словами, которые формируют схемы семантической структуры.

Таким образом, семантика является ключевой областью лингвистики, позволяющей понять, как язык отражает и интерпретирует мир, и каким образом значения слов формируются и организуются внутри языковой системы.

В такой схеме каждое значение характеризуется двумя аспектами: содержанием и статусом в системе языковых средств. Содержательная характеристика словозначения отражает его семантическую структуру, включая характерные семантические признаки и коннотативные значения, связанные с данным лексико-семантическим вариантом. Языковой статус словозначения определяется его ролью и местом в системе номинативных средств языка.

Семантическая структура слова может быть определена как схема содержательных взаимосвязей между его значениями, а также их статусными характеристиками в системе языка. Содержательные связи между значениями выражают общие правила семантического варьирования слова, которые определяют его семантический потенциал и его роль в языковой системе. Это можно рассматривать как своеобразное "силовое поле", определяющее гибкость и разнообразие использования слова в различных контекстах [20, с. 26-34].

Лексема «*world*» в современной английской языковой картине имеет 9 лексико-семантических вариантов [50]:

World

ЛСВ 1 – планета Земля.

ЛСВ 2 – современное нам общество.

ЛСВ 3 – группа стран.

ЛСВ 4 – исторический период.

ЛСВ 5 – сфера деятельности.

ЛСВ 6 – жизнь одного человека или нескольких.



Семантическая структура слова «*world*» представляется как объемная модель, где различные значения распределены в пространстве. В центре этой модели находится ЛСВ1, остальные значения располагаются на различном расстоянии от центра, что указывает на степень их опосредованности относительно этого основного значения. Например, ЛСВ8, тесно связанное с ЛСВ1, располагается ближе к нему, в то время как ЛСВ2, являющееся важным, но более отдаленным от ЛСВ1, ведет за собой группу ЛСВ5, ЛСВ7, ЛСВ6 и ЛСВ9.

Подобные модели семантической структуры слова могут быть полезными, однако они представляют упрощенное представление о семантическом пространстве. Для более адекватного отображения семантической структуры слова необходимо учитывать также «сгущения семантических масс» [4, с. 472], взаимное расположение значений и их взаимодействие в контексте.

Как показано на рисунке, между значениями ЛСВ5 и ЛСВ6 существует опосредованная связь, в остальном рисунок схож с представлением о семантической структуре лексемы «*world*».

Словарь играет важную роль в формировании представлений о мире и тесно связан с восприятием окружающей действительности. Различия в словарном составе отражают различия в способах осознания мира различными народами.

Слово «*world*» имеет следующие производные: «worldly» (прилагательное), «worldliness» (существительное), «unworldly» (прилагательное).

Производные могут быть разделены на две ступени: «worldly» и «worldwide» принадлежат первой ступени, а «unworldly» и «worldliness» - ко второй.

Сложные слова, содержащие компонент «*world*», относятся к различным частям речи: «world-beater» (существительное), «world-beating»

(прилагательное), «world-class» (прилагательное), «world-famous»  
(прилагательное), «worldly-wise» (прилагательное), «worldpower»  
(существительное), «world-shaking» (прилагательное), «world-weary»  
(прилагательное).

Синонимический ряд слова «*world*» включает в себя такие понятия, как «creation», «nature», «universe», «earth», «globe», «cosmos» и другие. Этот ряд охватывает широкий спектр концепций, связанных с космосом, Вселенной и космическими явлениями.

Доминантой в этом синонимическом ряду является слово «earth» (планета Земля). Антонимический ряд для слова «*world*» не представлен.

### **1.3. Многоязычность на сайте Организации Объединенных Наций (ООН) как обеспечение доступности информации**

Сайт Организации Объединенных Наций (ООН) [34] является официальным онлайн-ресурсом, предоставляющим информацию о деятельности и целях этой международной организации. Вот некоторые особенности и характеристики сайта ООН:

1. Официальный источник информации: сайт ООН представляет собой официальный источник информации о деятельности и решениях организации. Это означает, что информация, представленная на сайте, имеет официальный статус и надежна.

2. Многоязычность: сайт ООН доступен на нескольких языках, что обеспечивает доступ к информации широкому кругу аудитории по всему миру. Это важно для обеспечения доступности информации различным странам и культурам.

3. Содержание: на сайте ООН представлена обширная информация о различных аспектах деятельности организации, включая ее структуру, миссии, проекты, отчеты, новости и события.

4. Интерактивность и мультимедиа: сайт предоставляет интерактивные возможности, такие как поиск информации, просмотр видеоматериалов, слайд-шоу, аудиозаписей и др., что обогащает пользовательский опыт.

5. Информационные ресурсы: на сайте ООН представлены различные информационные ресурсы, такие как отчеты, статьи, публикации, инфографика и другие материалы, которые могут быть полезны для исследований, образования и принятия решений.

6. Публикация документов: сайт ООН публикует официальные документы, резолюции, отчеты, протоколы и другие материалы, касающиеся деятельности организации, что обеспечивает прозрачность и доступность этой информации для общественности.

7. Обратная связь и контакты: сайт предоставляет контактные данные для связи с различными подразделениями и органами ООН, а также механизмы обратной связи для вопросов, комментариев и отзывов от пользователей.

Многоязычность на сайте ООН обеспечивается путем предоставления доступа к информации на нескольких языках, что позволяет аудитории из различных стран и культур понимать и использовать предоставляемую информацию. Многоязычность на сайте ООН реализуется следующим образом:

1. Мультязычные версии сайта: основные страницы сайта ООН доступны на официальных языках ООН, таких как английский, испанский, французский, арабский, китайский и русский. Это позволяет пользователям выбирать язык, на котором им удобнее читать содержимое.

2. Переводы документов и материалов: официальные документы, отчеты, публикации и другие материалы ООН часто переводятся на несколько

языков для удобства пользователей, не владеющих английским или другими официальными языками организации.

3. Мультязычные службы поддержки: контактные центры и сервисы поддержки ООН могут предоставлять услуги на различных языках, что позволяет общаться с представителями организации на языке пользователя.

4. Адаптация информации для разных аудиторий: сайт ООН может предоставлять адаптированные версии информации и материалов для разных регионов и культур, включая местные языки и диалекты.

5. Интерактивные инструменты перевода: некоторые разделы сайта могут предоставлять интерактивные инструменты для перевода контента на различные языки, такие как переводчики и словари.

В целом, многоязычность на сайте ООН играет ключевую роль в обеспечении доступности информации для широкой аудитории по всему миру и способствует повышению эффективности коммуникации и взаимодействия с различными странами и общностями.

## **Выводы по Главе 1**

Глава 1 предлагает интерпретацию концепта с точки зрения филологии и лингвистики, в ней рассматривается актуализация концептов, выделяются различные типы и особенности этого процесса, уделяется внимание отличиям концепта от понятия, а также его важности в контексте изучения языка, культуры и ментального мира человека.

Концепт представляется как более глубокая и богатая категория по сравнению с понятием, олицетворяющая коллективное наследие и ментальный мир общества. Основываясь на исследованиях в области лингвистики и филологии, подчеркивается важность концептов для понимания языковых структур, культурных особенностей и механизмов коммуникации.

Далее освещается концепт «*world*» в семантике, анализируются его лексико-семантические варианты и семантическая структура. Рассматривается роль семантики в понимании мира через язык и формировании представлений о нем.

В первой главе дается рабочее определение концепта, под которым, вслед за М. В. Пименовой, в нашем исследовании понимается следующее: «Концепты представляют собой опорную сеть ключевых понятий национальной культуры, существующих вне времени и пространства; они даны как ментальные сущности наряду с материальным миром; их познание происходит интуитивно, и все носители данной культуры воспринимают их одинаково, но с разной интенсивностью и глубиной».

В данной работе актуализация концепта «*world*» изучается на материалах сайта ООН, поэтому в первой главе подробно рассматривается многоязычность на сайте ООН, так как данный аспект играет ключевую роль в обеспечении доступности информации для широкой аудитории по всему миру и способствует повышению эффективности коммуникации и взаимодействия с различными странами и общностями.

Таким образом, Глава 1 выстраивает базовый фундамент для дальнейшего изучения концептов в контексте языка, культуры и ментальности, а также подчеркивает важность семантики в этом процессе.

## Глава 2. Основные признаки концепта “*world*” и особенности его актуализации при переводе

### 2.1. Вводные замечания

В рамках данной выпускной квалификационной работы для анализа актуализации концепта «*world*» при переводе текстов, представленных на официальном сайте Организации Объединенных Наций (ООН), на русский язык, были использованы следующие методы исследования:

#### 1. Этимологический и лексикографический анализ

Для глубокого понимания исторических и культурных аспектов концепта «*world*» был проведен этимологический и лексикографический анализ. Этот метод включал изучение происхождения и развития слов «*world*» и "мир" в английском и русском языках соответственно, а также анализ их значений в различных толковых словарях. Этимологический анализ позволил выявить исторические корни концепта и его эволюцию в различных культурных контекстах.

#### 2. Лексико-семантический анализ

На следующем этапе исследования был применен лексико-семантический анализ. Этот метод включал анализ значений и употребления концепта «*world*» в оригинальных англоязычных текстах. Лексико-семантический анализ позволил определить основные значения и семантические оттенки концепта в различных контекстах, таких как география, социология, культура, экономика и религия.

#### 3. Контрастивный анализ

Для изучения особенностей перевода концепта «*world*» на русский язык был применен контрастивный анализ. Этот метод позволил сравнить

оригинальные тексты с их переводами, выявить различия и сходства в интерпретации концепта, а также определить стратегии и приемы, используемые переводчиками для передачи значений концепта «*world*».

Выбор данных методов обусловлен целью исследования – выявить особенности актуализации концепта «*world*» при переводе текстов ООН на русский язык. Комплексное применение этимологического, лексико-семантического и контрастивного анализов позволило учесть многогранность и сложность концепта «*world*». Этот методологический подход обеспечил всестороннее понимание особенностей актуализации концепта «*world*» в международных текстах, что способствовало достижению целей исследования и формулированию обоснованных выводов.

## **2.2. Мотивирующие признаки концепта «*world*»**

### **2.2.1. Особенности концептуальной структуры**

Язык играет неописуемо важную роль в жизни людей, ведь через него мы выражаем свои мысли, чувства, передаем знания и взаимодействуем друг с другом. Он является не просто инструментом общения, но и ключом к культурному наследию, истории и идентичности. С помощью языка мы не только общаемся, но и мыслим, создаем историю, выражаем свои ценности и устанавливаем взаимосвязи с другими людьми и миром вокруг нас.

Актуализация концепта «*world*» зависит от контекста общения и целей коммуникации. В контексте географии и астрономии «*world*» чаще всего означает планету Земля или вселенную в целом. В социологии и культуре «*world*» может обозначать мировое сообщество, общество в целом или различные социокультурные аспекты мировой жизни. В литературе и искусстве «*world*» относится к мировой литературе, искусству и культурному наследию. В бизнесе и экономике «*world*» используется для описания мирового рынка,

экономики и международных деловых отношений. В философии и религии «*world*» может иметь более метафизический и духовный смысл, обозначая мир как философский или религиозный концепт. Эта многогранность концепта «*world*» подчеркивает его универсальность и значимость в различных аспектах человеческой жизни и понимания мира.

В контексте репрезентации концепта «*world*» язык играет фундаментальную роль в формировании нашего понимания окружающего мира и связей между людьми. Данный концепт воплощает в себе не только физическое пространство, но и абстрактные идеалы гармонии, солидарности и благополучия. Язык, как основной инструмент выражения и передачи этого концепта, помогает нам осознавать и артикулировать наши чувства, мысли и идеи о мире.

Через язык мы формируем ценностные ориентиры, обсуждаем проблемы, ищем решения и строим мосты между культурами и нациями. Концепт «*world*» в языке служит не только для обозначения физического пространства, но и для выражения идеи о единстве, согласии и взаимопонимании. Оно обогащает наше понимание самих себя и нашего места в мире, подчеркивая важность межкультурного диалога, сотрудничества и уважения.

Язык и концепт «*world*» тесно переплетены и имеют значительное влияние на то, как мы воспринимаем окружающую среду и взаимодействуем с другими людьми. Они помогают создавать гармоничное и справедливое общество, где каждый может найти свое место и внести свой вклад в формирование лучшего будущего для всех.

Согласно профессору М. В. Пименовой, концептуальная структура опирается на шесть классов-признаков. Первый класс - мотивирующий признак - учитывает этимологию слова, где концепт может иметь несколько мотивирующих признаков в зависимости от истории слова. Второй класс - понятийный признак - определяется толкованием слова-репрезентанта. Третий класс - ценностный признак - актуализируется через значение и сочетания со

словом-репрезентантом. Четвертый класс - функциональный признак - описывает функцию концепта. Пятый класс - образный признак - обусловлен сравнением различных явлений. И, наконец, шестой класс - символический признак - используется для выражения культурных, мифологических, религиозных и других понятий с помощью слова-репрезентанта. Анализ мотивирующих признаков концепта «*world/mup*» позволяет раскрыть его внутреннюю структуру и выявить первоначальные значения и образы. Изучение этимологии слова является важным этапом в анализе любого концепта, поскольку это позволяет понять его исторические корни, процесс формирования и современное значение. При помощи этимологического словаря проводится анализ исторического значения концепта и его основных характеристик.

### **2.2.2. Мотивирующие признаки концепта «мир»**

Для начала рассмотрим концепт «*world/mup*» в русском языке. Этимология слова «мир» представляет собой сложный путь изучения, включающий несколько гипотез и теорий, отражающих различные аспекты его происхождения. Некоторые исследователи предполагают, что слово «мир» имеет свои корни в индоевропейском языке, связывая его с корнем «*mei-*», который обозначает «преобладание», «господство» или «покой» [42]. Другие утверждают, что происхождение «мир» связано с славянским корнем «*mirъ*» или «*miъ*», имеющим значения «мирный», «спокойный» или «незащищенный» [42]. Также существует теория о германских корнях слова, связанных с протогерманскими терминами, обозначающими «человечество» или «мир» [42]. Некоторые исследователи указывают на праславянский корень «*mirъ*», который включает значения «общественный порядок», «единство» и «место обитания» [42]. В восточнославянских диалектах также встречаются варианты слова «мир», такие как «*mirъ*», «*mirъ*», «*merъ*», что также вносит свой вклад в этимологический анализ [42]. Эти гипотезы представляют различные подходы к исследованию

происхождения слова «мир» в русском языке, каждая из которых имеет свои аргументы и сторонников.

Русский язык, как отражение русского менталитета, насыщен различными значениями и оттенками слова «мир», которые важны для понимания его культурного контекста. В русской культуре «мир» трактуется не только как физическое пространство и общество, но и как состояние души и духовное целостное существование. Этот менталитет раскрывается в языке через употребление слова «мир» в различных контекстах: от обсуждения международных отношений до выражения внутреннего спокойствия и гармонии. Русский язык подчеркивает важность мира как ценности и стремление к нему как основу для благополучного существования в обществе и внутри личности.

### **2.2.3. Мотивирующие признаки концепта «world»**

Теперь рассмотрим концепт «world» в английской картине мира. В «Этимологическом современном английском словаре» Эрнеста Уикли (An Etymological Dictionary of Modern English) предлагается определение слова «world» и анализ его корней в древней англосаксонской лексике. Оно происходит от староанглийских форм «iveorold» и «woruld». Схожие формы присутствуют и в других германских языках: голландском «wereld», немецком «welt» (старогерманском «weralt»), и даже в древнеисландском «verold» [44]. По этимологии, первый элемент этих слов имеет значение «человек» (как в слове «werwolf», или оборотне) и второй элемент, который созвучен со словом «old» (старый), означает «время» или «век» (сравните с готским «aids», или «век»).

Таким образом, исходный смысл слова «world» был «век» или «период», а позднее значение слова расширилось, охватывая не только временные, но и пространственные аспекты. Под влиянием латинского «saeculum» слово «world» стало означать весь материальный мир, противопоставляемый духовному или вечному миру. В христианской теологии это разделение стало важным, так как

«мир» стал ассоциироваться с временными, преходящими аспектами существования, в отличие от вечных, духовных ценностей. Кроме того, в средневековой латыни и впоследствии в различных европейских языках «saeculum» также развилось в слова, обозначающие светские или мирские аспекты жизни, что привело к современным понятиям «secular» (светский) и «temporal» (временный). Исходный смысл до сих пор присутствует в фразе «world without end», которая означает «мир во веки веков». Для расширенных значений можно обратиться к французскому «monde».

Также важно отметить, что современные политические термины, такие как «world-power» (мировая держава) или «world-politics» (мировая политика), были адаптированы из немецкого языка. В немецком языке существует слово «Welt», которое означает «мир». В XIX и начале XX века, когда Германия стала значительной политической и культурной силой в Европе, многие немецкие термины и понятия проникли в международный политический лексикон. Например, такие единицы, как «Weltpolitik» (мировая политика) и «Weltmacht» (мировая держава), использовались для описания стремлений Германии к увеличению своего влияния на мировую арену. Эти репрезентанты концепта подчеркивали глобальные амбиции и геополитическую стратегию, которую Германия разрабатывала в тот период. Со временем эти единицы были заимствованы и адаптированы в других языках, включая английский. Таким образом, термины «world-power» и «world-politics» вошли в английский язык, сохранив своё исходное значение, но адаптировавшись к новым культурным и политическим реалиям. Эти заимствования из немецкого языка подчеркивают влияние Германии на развитие международной политической терминологии и концепций, которые продолжают играть важную роль в современном понимании глобальной политики и геополитики. И выражение «with all the world and his wife» (со всем миром и его женой) аналогично французскому «tout le monde et son pere» (все их отцы).

В «Online Etymology Dictionary» говорится, что среднеанглийском слово «world» в древнеанглийском языке значило «человеческое существование, дела жизни», а также «долгий период времени» и «человеческий род, человечество». Оно связано с протогерманскими корнями, означающими «человек» и «век». Поначалу оно обозначало «мир на земле», затем – «известный мир», а позднее – «вселенную» [51]. Это слово было распространено и в других германских языках. Оригинальный смысл фразы «world without end» связан с латинским выражением «saecula saeculorum», которое переводится как «века веков» и используется для обозначения вечности. В христианской традиции эта фраза подчёркивает бесконечность Божьего царства и вечную жизнь. Кроме того, «saecula saeculorum» также описывает «мир людей», указывая на временные и исторические аспекты человеческого существования. Таким образом, выражение «world without end» одновременно символизирует вечность и непрерывность человеческой истории, сохраняя эти значения в современном языке и культуре.

Концепт «*world*» в нашем обществе олицетворяет множество значений и аспектов нашей жизни. Во-первых, это физический мир, включающий планету Земля, ее природные ресурсы и окружающую среду. Одновременно «*world*» также относится к глобальному сообществу людей, объединенных общими ценностями, культурой и экономическими связями. Это включает в себя все страны, народы и культуры на Земле [51].

Кроме того, «*world*» описывает богатство и разнообразие истории и культуры человечества, включая древние цивилизации, искусство, литературу, религию, науку и технологии. Это также относится к глобальным проблемам, с которыми сталкивается человечество, таким как изменение климата, бедность, войны и пандемии.

Мировая экономика и торговля также играют важную роль в понимании концепта «*world*». Это относится к глобальным экономическим отношениям, торговле, финансовым рынкам и международным организациям. Наконец,

концепт «*world*» также означает текущие события и новости, происходящие во всем мире, и покрытие мировых событий в СМИ.

В целом, «*world*» представляет собой обширный и многогранный концепт, который охватывает различные аспекты нашей жизни и существования в глобальном контексте.

### **2.3. Понятийные признаки концепта «*world*»**

В семантике концепта особенно важен его понятийный компонент. Изучение толковых словарей является ключевой частью анализа этой составляющей. Несмотря на недостатки, такие как взаимное толкование схожих слов или тавтология, словари остаются приемлемыми источниками для выявления основных знаний, зафиксированных в языке. Толковые словари предоставляют систематическое описание значений слов, они позволяют проследить эволюцию значений и нюансов слов, что важно для глубокого понимания концептов. Кроме того, словари фиксируют культурно значимые толкования, что позволяет исследователям анализировать особенности восприятия и выражения концептуальных значений в разных языковых сообществах. Использование толковых словарей в исследовании концептов помогает создать полное представление о том, как языковые единицы отражают сложные понятийные структуры, связывая их с культурным и социальным контекстом. Это делает словари ценным инструментом для лингвистов и исследователей когнитивной семантики.

Слова и словосочетания, являясь структурными элементами языка, отражают устойчивое представление личности об окружающем мире. По мнению профессора М. В. Пименовой, понятийные признаки концепта выражаются в словарных значениях в виде семантических компонентов слова-репрезентанта концепта. Рассмотрим понятийные признаки концепта «*world*».

Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, слово «мир» в русском языке имеет несколько значений. Во-первых, «мир» означает совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, а также Вселенную. Это может включать в себя отдельные области Вселенной, такие как планеты или звездные системы. Во-вторых, «мир» указывает на согласие и отсутствие вражды или войны между людьми или государствами. Также это может быть соглашение между воюющими сторонами о прекращении военных действий. В-третьих, «мир» может означать спокойствие и тишину, как в окружающей среде, так и внутреннем состоянии человека. Эти значения слова «мир» отражают его разнообразное использование в различных контекстах и ситуациях в русском языке.

В современных толковых словарях английского языка дается подробное описание значений «world»:

1. World – the earth and all the people, places, and things on it – земля и все люди, места и вещи на ней (Different parts of the world have very different climatic conditions) [45].

2. World – a group of things such as countries or animals, or an area of human activity or understanding – группа объектов, таких как страны или животные, или область человеческой деятельности или понимания (the animal world) [45].

3. World – a planet or other part of the universe, especially one where life might or does exist – планета или другая часть Вселенной, особенно та, где может существовать или уже существует жизнь (There was a man on the news last night who believes we've been visited by beings from other worlds) [45].

4. World – the planet on which human life has developed, esp. including all people and their ways of life – планета, на которой развилась человеческая жизнь, особенно включающая всех людей и их образ жизни (People from all over the world will be attending the conference) [45].

5. World – the world can also mean the whole physical universe – Мир может также означать всю физическую вселенную [45].

6. World – a large degree; a lot – в значительной степени; очень (There's a world of difference between the two hotels) [45].

При изучении толковых словарей лексическая единица «world» предстает перед нами в различных контекстах, что отражает многообразие его значений в сознании людей. Оно может означать Вселенную в целом или конкретную планету, включая ее обитаемую часть. Кроме того, «world» может указывать на общественную среду, социальные отношения и культурные аспекты жизни. Наконец, это слово может иметь переносное значение, обозначая определенную сферу деятельности или область интересов, такие, как мир искусства или международных отношений. Концепт «world» может нести в себе как положительные, так и отрицательные аспекты, которые зависят от контекста его использования и интерпретации. В свете положительных характеристик, «world» ассоциируется с красотой и разнообразием мира, включая природные и культурные уникальности. Это включает изучение удивительных ландшафтов, исследование разнообразия живой природы, а также восхищение архитектурными шедеврами и культурным наследием. Кроме того, «world» символизирует единство и солидарность между людьми, подчеркивая важность сотрудничества на глобальном уровне и решения общих проблем человечества, таких, как изменение климата или борьба с бедностью. Однако, в отрицательном контексте, «world» может ассоциироваться с геополитическими конфликтами, войнами и напряженными международными отношениями. Это может выражаться в территориальных спорах, национальных амбициях и военных конфликтах, которые угрожают миру и стабильности. Кроме того, «world» может свидетельствовать о неравенстве и социальной несправедливости, выражаясь в экономической дискриминации, расовых и этнических конфликтах, а также нарушениях прав человека.

При анализе репрезентантов концепта «мир» в русских словарях можно заметить множество синонимов, которые используются для описания различных аспектов этого понятия. Среди них: вселенная, Земля, планета, общество,

человечество, глобус, космос, реальность, среда, век, мироздание, миропонимание, окружение, государство, цивилизация. Эти синонимы помогают расширить выражение мыслей и идей, связанных с понятием «мир», и подбираются в зависимости от контекста и смысла, который необходимо передать.

Разница между английским и русским языками в использовании синонимов к слову «*world*» заключается в том, что в английском языке чаще встречаются репрезентанты, относящиеся к более общим или космическим аспектам, таким как «*universe*» или «*cosmos*», в то время как в русском языке синонимы чаще относятся к более конкретным аспектам, таким как «Земля» или «общество». Также можно отметить, что в английском языке есть больше слов, связанных с космическими и научными аспектами, в то время как в русском языке больше слов, связанных с социальными и культурными аспектами. Это отражает различия в культурных и лингвистических особенностях двух языков и специфику их использования в различных контекстах.

Анализ лексики как английского, так и русского языков позволяет нам увидеть, что знания о концепте «*world*» в толковых словарях отображаются в двух ракурсах, которые соответствуют основным видам речевой деятельности: описательному и функциональному. В описательном ракурсе лексические определения и толкования слова «*world*» предоставляют сведения о его различных значениях и контекстах использования, а также об основных аспектах, связанных с этим концептом, таких, как: астрономия, география, социальные науки и культурные особенности. В функциональном ракурсе в толковых словарях уделяется внимание использованию слова «*world*» в речи, его роли и функции в коммуникации, а также особенностям его употребления в различных ситуациях и стилях речи. Таким образом, анализ лексики позволяет нам понять не только значение самого слова «*world*», но и его место и роль в языковой системе и общении.

## 2.4. Особенности актуализации концепта «*world*» при переводе текстов на сайте ООН

При написании нашей исследовательской работы мы тщательно изучили статьи, опубликованные на сайте ООН. Эти материалы охватывают разнообразные темы, такие как международные декларации, исследования космоса, проблемы изменения климата, вопросы глобальной бедности и социального неравенства, а также вопросы старения населения и многое другое. Такой обширный спектр тем позволил нам получить всестороннее понимание изучаемого вопроса.

Для нашей работы было важно выяснить, каким образом концепт «*world*» актуализируется в статьях ООН при переводе на русский язык. Анализируя различные статьи и документы, мы обратили внимание на то, как концепт «*world*» передаётся в различных контекстах на русском языке. Это исследование помогло нам лучше понять, о чём именно пишут на сайте ООН и какие концепты используют для описания глобальных проблем и решений.

Для анализа различных реализаций концепта «*world*» мы решили изучить контексты статей по разным тематикам. Наша цель - определить, каким образом происходит актуализация концепта «*world*» при использовании его репрезентантов в публикациях на сайте Организации Объединенных Наций.

Для начала мы обратились к основным официальным документам ООН, таким как Декларация прав человека и Статут Международного Суда, чтобы проанализировать контекст и использование термина «*world*». Данный шаг позволил нам понять, как организация ООН интерпретирует и использует этот термин в ключевых документах, которые формируют основы международного права и нормативные принципы.

Рассмотрим отрывок из Декларации прав человека (английский):

«Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world.»

Официальный перевод на русский:

«Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира.»

Данный отрывок и его перевод показывают нам, что в данном контексте концепт «*world*» олицетворяет идеалы справедливости, свободы и мира для всего человечества. Это подчеркивает важность признания достоинства каждого человека и признания их равных и неотъемлемых прав. Такой перевод позволяет нам лучше понять, какие ценности и идеалы являются основой международных стандартов и норм поведения, определяющих отношения между государствами и внутреннюю политику [10].

Проанализируем отрывок из Статута Международного суда (английский) и его перевод на русский язык:

«At every election, the electors shall bear in mind not only that the persons to be elected should individually possess the qualifications required, but also that in the body as a whole the representation of the main forms of civilization and of the principal legal systems of the world should be assured.»

Официальный перевод на русский:

«При избрании избиратели должны иметь в виду, что не только каждый избранный в отдельности должен удовлетворять всем предъявляемым требованиям, но и весь состав судей в целом должен обеспечить представительство главнейших форм цивилизации и основных правовых систем мира.»

Этот отрывок и его перевод демонстрируют, что в данном контексте концепт «*world*» актуализируется как объединение государств и человечества в рамках мира. Это подчеркивает важность обеспечения представительства различных форм цивилизации и основных правовых систем в международных организациях. Такой перевод помогает нам лучше понять, какие принципы и ценности лежат в основе работы международных институтов и какие задачи они ставят перед собой в области справедливости и глобального развития [36].

Далее мы решили провести узконаправленный анализ статей на сайте ООН, чтобы изучить, как концепт «*world*» проявляется в различных специализированных контекстах. Учитывая обширный объем материалов на сайте ООН, мы использовали поиск по тематикам для более эффективной работы. В результате было рассмотрено статьи по восьми разным темам. Этот подход позволил нам сосредоточиться на определенных областях, связанных с миссией и целями Организации Объединенных Наций, и изучить, как концепт «*world*» воспринимается и интерпретируется в этих контекстах.

Рассмотрим пример (1):

(1) «The World Food Programme distributing food in El Salvador. The second of the UN's 17 Sustainable Development Goals is to end hunger, achieve food security and improved nutrition and promote sustainable agriculture.»

Официальный перевод на русский:

«Всемирная продовольственная программа поставляет в Сальвадор продовольственные пайки для уязвимых групп населения. Вторая из 17 Целей устойчивого развития ООН заключается в том, чтобы покончить с голодом, обеспечить продовольственную безопасность, улучшить питание и содействовать устойчивому сельскому хозяйству.»

Этот отрывок из статьи касается глобальной проблемы питания, где фигурирует концепт «*world*». Мы выбрали его, чтобы определить, каким образом переводчик актуализировал, то есть отождествил этот концепт в переводе. Как мы видим, в данном случае концепт «*world*» обозначает «всемирный», подразумевая объединение человечества в целом для решения проблемы голода. Переводчик использует стратегию конкретизации: он уточняет что продовольствие предназначено для «уязвимых групп населения», чего нет в оригинале. Такой перевод подчёркивает, что усилия по борьбе с голодом и обеспечению продовольственной безопасности должны быть коллективными и координироваться на международном уровне, объединяя разные страны и народы в общих стремлениях к устойчивому развитию и улучшению качества жизни для всех [46].

В примере (2) мы обратились к статье по поводу старения населения:

(2) «The world's population is ageing. Virtually every country in the world is experiencing growth in the number and proportion of older persons in their population.»

Официальный перевод на русский:

«Население мира стареет — увеличение доли пожилых людей в общей численности населения отмечается практически во всех странах.»

В этой вырезке из статьи и её официальном переводе на русский язык используется стратегия обобщения: концепт «*world*» переведён как «население мира», что обозначает людей, народы и нации, проживающие на нашей планете. Это подтверждает, что концепт «*world*» здесь соответствует группе объектов, таких, как страны и их населения [35].

В статьях про изменение климата на сайте ООН мы также обнаружили концепт «*world*». Рассмотрим пример (3):

(3) «Human activities like the ones mentioned above are causing greenhouse gases that are warming the world faster than at any time in at least the last two thousand years.»

Официальный перевод на русский:

«Деятельность человека, упомянутая выше, приводит к образованию парниковых газов, которые нагревают мир быстрее, чем когда-либо, по крайней мере, за последние две тысячи лет.»

Этот отрывок и его перевод показывают, что концепт «*world*» здесь обозначает планету, на которой существует жизнь. С помощью контекстуальной интерпретации подчёркивается глобальное влияние человеческой деятельности на всю Землю и акцентирует внимание на масштабах климатических изменений, затрагивающих весь мир. Такой перевод помогает нам лучше понять, как ООН освещает проблему изменения климата и призывает к совместным действиям на международном уровне для её решения [41].

Проанализируем репрезентацию концепта «*world*» в примере (4):

(4) «True to its mission, UNOOSA is committed to leveraging the benefits of space for all humanity in an increasingly vulnerable world.»

Официальный перевод на русский:

«Демонстрируя верность своей миссии, УВКП ООН стремится использовать преимущества освоения космоса в интересах всего человечества во все более уязвимом мире.»

Концепт «*world*» в данном контексте переводится как «мире», что подчеркивает глобальный характер проблемы уязвимости и необходимости использования преимуществ освоения космоса для всего человечества. Переводчик использует стратегию контекстуальной интерпретации, чтобы передать сложность и важность миссии УВКП ООН. Вместо дословного перевода «мир» используется адаптированное выражение «во все более уязвимом мире», что делает текст более естественным и понятным для русскоязычных читателей. Это подчеркивает глобальную ответственность и охват действий ООН [30].

(5) «At the end of June 2023, 110 million people worldwide were forcibly displaced from their homes due to persecution, conflict, violence, human rights violations and events seriously disturbing public order.»

Официальный перевод на русский:

«По данным на июнь 2023 года, около 110 млн человек по всему миру были вынуждены покинуть свои дома в результате конфликтов, преследований, насилия, нарушений прав человека и других событий, серьезно подрывающих общественный порядок.»

Концепт «*world*» в контексте (5) актуализируется в переводе как «по всему миру», что подчеркивает глобальный масштаб проблемы вынужденного перемещения людей. Этот перевод сохраняет смысл оригинала и акцентирует внимание на универсальности проблемы, затрагивающей различные регионы и народы. Использована стратегия адаптации, при которой текст переводится с учётом культурных и языковых особенностей целевой аудитории, делая его более понятным и доступным для русскоязычных читателей. Переводчик

использует метод контекстуальной адаптации, чтобы передать важные аспекты проблемы в понятной и доступной форме [8].

Рассмотрим пример (6):

(6) «The wave of decolonization, which changed the face of the planet, was born with the UN and represents the world body's first great success.»

Официальный перевод на русский:

«Волна деколонизации, начавшаяся с появлением ООН, изменила облик планеты и стала первым грандиозным успехом Организации.»

Концепт «*world*» в данном контексте переводится как часть фразы «world body», что в русском переводе передано как «Организация». Переводчик использует стратегию адаптации, применяя приём эквивалентного замещения, чтобы сохранить смысл и сделать текст более плавным и естественным для русскоязычных читателей. В этом случае «*world*» подразумевает глобальный характер ООН, ее влияние и роль в международной арене. Перевод таким образом подчеркивает значимость ООН как всемирной организации, не прибегая к дословному переводу «мировой орган», что могло бы звучать неестественно [15].

Обратимся к следующему примеру:

(7) «Women and girls represent half of the world's population and, therefore, also half of its potential.»

Официальный перевод на русский:

«Женщины и девочки составляют половину населения планеты, что равнозначно половине потенциала человечества.»

Концепт «*world*» в данном контексте переводится как «планета», что подчеркивает глобальный масштаб утверждения о населении. Переводчик использует стратегию адаптации и конкретизации, чтобы сделать текст более естественным и понятным для русскоязычных читателей. Вместо дословного перевода «население мира» используется более привычное для русского языка выражение «население планеты», что сохраняет смысл оригинала и делает текст

более плавным. Перевод также подчеркивает важность и потенциал женщин и девочек как значимой части человечества [14].

Еще одной важной целью устойчивого развития для ООН являются проблемы охраны здоровья человечества:

(8) «The United Nations, since its inception, has been actively involved in promoting and protecting health worldwide.»

Официальный перевод на русский:

«С момента своего основания Организация Объединенных Наций ведет активную деятельность в области охраны здоровья во всем мире.»

Хотя в этом предложении используется концепт «worldwide», перевод на русский язык передает идею глобального масштаба через выражение «во всем мире», которое связано с концептом «world». Это подчеркивает универсальность и глобальность деятельности ООН. Переводчик использует стратегию адаптации, чтобы сохранить смысл оригинала и сделать текст более естественным для русскоязычных читателей. В данном контексте «world» подразумевает глобальное влияние и охват действий ООН, направленных на охрану здоровья [16].

В таблице ниже представлены наиболее часто применяемые стратегии перевода при реализации концепта «world» в англоязычных и русскоязычных статьях на сайте ООН.

Таблица 1. Примеры и стратегии перевода концепта «world» в текстах ООН

Стратегия перевода	Пример из текста (английский)	Перевод на русский язык	Комментарий
Дословный перевод	«The world's population is ageing.»	«Население мира стареет.»	Прямой перевод без изменений
Адаптация	«The World Food Programme.»	«Всемирная продовольственная программа.»	Учет культурных и языковых особенностей
Контекстуальная интерпретация	«benefits of space for all humanity in an increasingly vulnerable world.»	«преимущества освоения космоса в интересах всего»	Перевод с учетом контекста и ситуации

		человечества в все более уязвимом мире.»	
Метафорический перевод	«warming the world faster than at any time in at least the last two thousand years.»	«нагревают мир быстрее, чем когда-либо по крайней мере за последние две тысячи лет.»	Использование метафоры для передачи образного смысла
Синонимический перевод	«achieve food security and improved nutrition.»	«обеспечить продовольственную безопасность и улучшение питания.»	Использование синонимов для передачи точного значения
Целевой перевод	«True to its mission UNOOSA is committed to leveraging the benefits of space for all humanity in an increasingly vulnerable world.»	«Демонстрируя верность своей миссии, УВКП ООН стремится использовать преимущества освоения космоса в интересах всего человечества в все более уязвимом мире.»	Перевод, ориентированный на передачу основной идеи и цели текста
Конкретизация	«Virtually every country in the world is experiencing growth in the number and proportion of older persons in their population.»	«увеличение доли пожилых людей в общей численности населения отмечается практически во всех странах.»	Уточнение общего термина для большей ясности
Обобщение	«Human activities like the ones mentioned above are causing greenhouse gases that are warming the world faster than at any time in at least the last two thousand years.»	«Деятельность человека, упомянутая выше, приводит к образованию парниковых газов, которые нагревают мир быстрее, чем когда-либо по крайней мере за последние две тысячи лет.»	Перевод с обобщением смысла для более широкой интерпретации
Адаптация	«At the end of June 2023, 110 million people worldwide were	«По данным на июнь 2023 года, около 110	Перевод с использованием

	forcibly displaced from their homes due to persecution, conflict, violence, human rights violations and events seriously disturbing public order.»	млн человек по всему миру были вынуждены покинуть свои дома в результате конфликтов, преследований, насилия, нарушений прав человека и других событий, серьезно подрывающих общественный порядок.»	более естественного для русского языка выражения
Адаптация	«The wave of decolonization, which changed the face of the planet, was born with the UN and represents the world body's first great success.»	«Волна деколонизации, начавшаяся с появлением ООН, изменила облик планеты и стала первым грандиозным успехом Организации.	Перевод с учетом глобального характера ООН
Конкретизация	«Women and girls represent half of the world's population and, therefore, also half of its potential.»	«Женщины и девочки составляют половину населения планеты, что равнозначно половине потенциала человечества.»	Перевод с использованием более естественного для русского языка выражения
Адаптация	«The United Nations, since its inception, has been actively involved in promoting and protecting health worldwide.»	«С момента своего основания Организация Объединенных Наций ведет активную деятельность в области охраны здоровья во всем мире	Перевод с учетом глобального охвата деятельности ООН

Анализ статей на сайте ООН по различным темам показывает, что концепт «*world*» чаще всего используется для обозначения человечества, стран, народов и людей. Основная миссия ООН заключается в объединении народов и решении глобальных проблем, затрагивающих жизнь на нашей планете. Организация

занимается вопросами, направленными на сохранение и улучшение условий жизни человечества, подчеркивая необходимость международного сотрудничества и коллективных усилий для достижения этих целей. Таким образом, концепт «*world*» в материалах ООН акцентирует внимание на взаимосвязанности и общей ответственности всех народов за будущее планеты.

## Выводы по Главе 2

Во второй главе приведены некоторые примеры актуализации концепта «*world*» в переводе, для того, чтобы продемонстрировать проведенный в исследовании глубокий анализ концепта «*world*» и его основных признаков. Язык, как основное средство общения и передачи культурного наследия, играет ключевую роль в формировании и выражении этого концепта. Концепт «*world*» многозначен и универсален, что подтверждается его разнообразным использованием в различных контекстах, таких как география, социология, культура, экономика, философия и религия.

Этимологический анализ показал, что лексическая единица «мир» в русском языке имеет корни, связанные с понятием спокойствия и общественного порядка, тогда как английское «*world*» связано с идеей человеческого существования и времени. Это подчеркивает, что историческое и культурное развитие каждого языка вносит свои уникальные оттенки в понимание концепта «*world*».

Сравнение значений и синонимов слова «*world*» в русских и английских словарях выявило множество его интерпретаций, отражающих как физические, так и абстрактные аспекты. В английском языке синонимы включают «*globe*», «*earth*», «*universe*», «*society*», «*humanity*», а в русском – «вселенная», «планета», «общество», «глобус», «миропонимание». Это многообразие подчеркивает богатство и сложность концепта «*world*» в различных культурных и лингвистических контекстах.

Анализ переводов материалов с сайта ООН показал, что концепт «*world*» часто используется для обозначения человечества, стран и народов, подчеркивая необходимость международного сотрудничества и коллективных усилий в решении глобальных проблем. В международных документах, таких, как Декларация прав человека и Статут Международного суда, концепт «*world*» ассоциируется с идеалами справедливости, свободы и мира, что подчеркивает важность глобального единства и взаимопонимания.

Обобщая основные стратегии перевода, выявленные в ходе исследования, можно выделить несколько ключевых подходов. Во-первых, важно учитывать культурные коннотации значений лексем, чтобы передать их точное значение в другом языке. Это позволяет сохранить культурные оттенки и уникальные особенности каждого языка. Во-вторых, для точного отражения многообразия значений концепта «*world*» используются различные синонимы-репрезентанты, которые наиболее точно передают смысл в конкретном контексте. Третьей стратегией является учет исторического и культурного контекста каждого языка, что помогает избежать искажений смысла. В международных документах особое внимание уделяется согласованности терминологии, что обеспечивает четкость и однозначность понимания концептов. Наконец, перевод должен способствовать межкультурному диалогу и взаимопониманию, подчеркивая общие ценности и цели.

Таким образом, проведенное исследование подтверждает, что концепт «*world*» является многозначным и многогранным, играя важную роль в формировании ценностных ориентиров и социальной идентичности. Анализ этого концепта через призму разных языков и культур позволяет глубже понять его значение и значимость в глобальном контексте, подчеркивая необходимость межкультурного диалога и международного сотрудничества для достижения общего блага.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе выполнения данной выпускной квалификационной работы был проведен детальный анализ особенностей актуализации концепта «*world*» при переводе текстов, представленных на официальном сайте Организации Объединенных Наций (ООН) на русский язык, а именно основных программных документов Организации объединенных наций (Всеобщая декларация прав человека и Статут Международного Суда), а также статей по приоритетным целям устойчивого развития всех стран (ликвидация нищеты, ликвидация голода, крепкое здоровье и благополучие, качественное образование, гендерное равенство, чистая вода и санитария, доступная и чистая энергия, достойная работа и экономический рост, индустриализация, инновации и инфраструктура, уменьшение неравенства, устойчивые города и населенные пункты, ответственное потребление и производство, борьба с изменением климата, сохранение морских экосистем, сохранение экосистем суши, мир, правосудие и эффективные институты, партнерство в интересах устойчивого развития). Исследование позволило выявить ключевые аспекты лингвистической и культурной интерпретации данного концепта, а также определить особенности его актуализации в официальных текстах ООН.

Концепт «*world*» рассматривается как многозначный и универсальный, что подтверждается его разнообразным использованием в различных контекстах. Концепт «*world*» охватывает такие аспекты, как: география, социология, культура, экономика, философия и религия. Анализ этимологических и толковых словарей показал, что концепт «мир» в русском языке связан с понятиями спокойствия и общественного порядка, в то время как английский концепт «*world*» связано с идеей человеческого существования и времени. Это различие подчеркивает влияние исторического и культурного развития каждого языка на понимание концепта «*world*».

Сравнительный анализ значений репрезентантов концепта «*world*» позволил выявить множество интерпретаций концепта, отражающих как

физические, так и абстрактные аспекты. В английском языке синонимы включают «globe», «earth», «universe», «society», «humanity», а в русском – «вселенная», «планета», «общество», «глобус», «миропонимание». Это разнообразие подчеркивает богатство и сложность концепта «*world*» в различных культурных и лингвистических контекстах.

Анализ материалов с сайта ООН показал, что концепт «*world*» чаще всего используется для обозначения человечества, стран и народов. Основная миссия ООН заключается в объединении народов и решении глобальных проблем, что подчеркивает необходимость международного сотрудничества и коллективных усилий. В международных документах, таких как Декларация прав человека и Статут Международного суда, концепт «*world*» ассоциируется с идеалами справедливости, свободы и мира. Эти документы подчеркивают важность глобального единства и взаимопонимания, что соответствует целям и миссии ООН.

В рамках данного исследования были рассмотрены особенности перевода концепта «*world*» на русский язык в различных контекстах. При анализе статей на сайте ООН было выявлено, что концепт «*world*» при переводе на русский язык чаще всего актуализируется как обозначение государств и человечества в целом. Это обусловлено направленностью деятельности ООН на решение глобальных проблем, содействие миру и безопасности, а также поддержку международного сотрудничества. В данном контексте «*world*» используется для обозначения глобального сообщества, включающего все страны и народы. Это подчеркивает важность единства и совместных усилий в решении мировых проблем.

Таким образом, проведенное исследование подтвердило, что концепт «*world*» является многозначным и многогранным, играя важную роль в формировании ценностных ориентиров и социальной идентичности. Анализ концепта «*world*» через призму перевода на русский язык способствовал более глубокому пониманию его значения и значимости в глобальном контексте. Это подчеркивает необходимость межкультурного диалога и международного сотрудничества для достижения общего блага.

Кроме того, исследование показало, что при переводе текстов с сайта ООН необходимо учитывать культурные и контекстуальные факторы, влияющие на интерпретацию концепта «*world*», что позволяет обеспечить точность и полноту передачи смысла, что особенно важно для международной коммуникации. Важно учитывать, что каждый язык и культура вносят свои уникальные оттенки в понимание концепта «*world*», что делает межкультурный диалог особенно значимым в современном мире.

В заключение можно отметить, что изучение концепта «*world*» в текстах ООН и его перевода на русский язык раскрывает важные аспекты международной коммуникации и подчеркивает значимость глобального сотрудничества. Анализ данного концепта способствует лучшему пониманию ценностей и приоритетов международного сообщества, отраженных в документах и материалах ООН. Это, в свою очередь, помогает укреплять взаимопонимание и сотрудничество между народами, что является основой для мирного и устойчивого развития в глобальном масштабе.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. - СПб : Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева, Л. М. Специфика научного перевода / Л. М. Алексеева. – Пермь : ПГНИУ, 2002. – 136 с.
3. Александрович, Н. В. Концептосфера художественного произведения в оригинале и переводе : дисс. канд. фил. наук. – Краснодар : КГУ, 2010. – 173 с.
4. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. – М. : Школа «Языки русской культуры», РАН, 1995. – 472 с.
5. Аскольдов-Алексеев, С. А. Концепт и слово // От теории словесности к структуре текста: Антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 267-279.
6. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика. / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 496 с.
7. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с франц. Е. В. и Т. В. Вентцель. – Москва, 1955. – 416 с.
8. Беженцы | Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/refugees> (дата обращения: 22.05.2024).
9. Буюнова, О.Н. Концепт как лингвистическая и лингвокультурологическая категория // Владимир Даль и современная филология. Т. 1. – Нижний Новгород, 2007. – 389 с.
10. Всеобщая декларация прав человека [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/about-us/universal-declaration-of-human-rights> (дата обращения: 21.05.2024).
11. Вежбицкая, А. М. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. М. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

12. Вендина, Т. И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макросем). – М : Индрик, 1998. – С. 40.
13. Гачечиладзе, Ж. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Ж. Р. Гачечиладзе. — М. : Сов. писатель, 1972. — 262 с.
14. Гендерное равенство | Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/gender-equality> (дата обращения: 22.05.2024).
15. Деколонизация | Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/decolonization> (дата обращения: 22.05.2024).
16. Здравоохранение | Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/health> (дата обращения: 22.05.2024).
17. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Издательство «Перемена», 2002. – 390 с.
18. Колесов В. В., Пименова М. В. Концептология : учебное пособие. – Изд. 2-е. – Вып.16. – Киев : Книжный дом Д. Бураго, 2013. – 248 с.
19. Колесов, И. Ю. Актуализация зрительного восприятия: когнитивный аспект : автореф. дисс. докт. филол. наук. – Барнаул : АГПА, 2009. – 34 с.
20. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика — психология — когнитивная наука // Вопросы языкознания. — вып. № 4 / Е. С. Кубрякова. – М. : ИРЯ, 1994. — С. 26-34.
21. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем: Пер с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под общ. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
22. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи : Что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
23. Липина, Е. А. Реализация лингвокультурного концепта «Время военное/Kriegszeit» в идиолектах К. М. Симонова и Э. М. Ремарка - (на

- материале текстов военной прозы). – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2008. – 26 с.
24. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
25. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику. — Москва : Флинта, 2021. – 296 с.
26. Никитин, М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). – М. : Высш. шк, 1983. – С. 37.
27. Никитин, М. В. Указ. соч.; Диброва К. Ю. Современный русский язык. Анализ языковых единиц. Ч. 1. / К. Ю. Диброва. – М. : Просвещение, 1995. – С. 78-79.
28. Никишина, И. Ю. Выражение концепта Anger («Гнев») в современной английской и американской художественной литературе. – М. : ГОУ ВПО «Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова», 2008. – 25 с.
29. Огнева, Е. О. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки) : автореф. дисс. док. фил. наук. – Белгород : БГУ, 2009. —18 с.
30. Организация Объединенных Наций в эпоху космического предпринимательства [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/214079> (дата обращения: 21.05.2024).
31. Пименова, М. В. Концепт сердце: образ, понятие, символ / М. В. Пименова. – Кемерово : КемГУ, 2007. – 500 с.
32. Пименова, М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Текст. / М. В. Пименова. – Кемерово : Графика, 2004. – 386 с.
33. Романова, Т. В., Колчина, О. Н., Куликова, В. А., Хоменко, А. Ю. Проектный словарь-справочник когнитивных терминов : Учебное пособие / Под общей редакцией Т. В. Романовой. – Нижний Новгород : ДЕКОМ, 2022. – 216 с.

34. Сайт Организации Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/> (дата обращения: 16.03.2024).
35. Старение | Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/ageing> (дата обращения: 21.05.2024).
36. Статут Международного Суда [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/about-us/un-charter/statute-of-the-international-court-of-justice> (дата обращения: 21.05.2024).
37. Степанов, Ю. А. Словарь русской культуры. – М. : Рус. яз., 2004. – 991 с.
38. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
39. Фрумкина, Р. М. Психолингвистика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., испр. / Р. М. Фрумкина. – М. : Академия, 2006. – 320 с.
40. Хайрулин, В. И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода : автореф. дисс. док. филол. наук / Хайрулин В. И. – Москва : МГЛУ, 1995. — 20 с.
41. Что такое изменение климата? [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/climatechange/what-is-climate-change> (дата обращения: 21.05.2024).
42. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] // URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/etimologicheskij-slovar-russkogo-jazyka-fasmer/> (дата обращения: 21.05.2024).
43. Anderson, J. R. The architecture of Cognition Text. / J. R. Anderson. – Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983. – 345 p.
44. An etymological dictionary of modern English [Электронный ресурс] // URL: <https://archive.org/details/etymologicaldict00weekuoft/page/822/mode/2up?view=theater> (дата обращения: 21.05.2024).

45. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 21.05.2024).
46. GLOBAL ISSUES Food | United Nations [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/en/global-issues/food> (дата обращения: 21.05.2024).
47. Haugen, E. The analysis of linguistic borrowing / E. Haugen. – London : Language, 1950, vol. 26, № 2. — P. 210-231.
48. Kohls, R. The Values Americans Live By Text. / R. Kohls // Jason K., Posner H. Explorations in Modern Culture. — Heinle & Heinle Publishers, 1994. – p. 7
49. Langacker, R. W. Concept, image, and symbol Text : The cognitive basis of grammar / R. W. Langacker. – Berlin; New York : Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.
50. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman Group, Ltd., 1995. – 1668 p.
51. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <https://www.etymonline.com/search?q=world> (дата обращения: 21.05.2024).